

Agreement Number(s) where required / Номер Соглашения, если требуется: .....

HP / HP: .....

Customer / Клиент: .....

Effective Date (if applicable) / Дата вступления в силу (если применимо): .....

Term Length (if applicable) / Срок действия (если применимо): .....



HP CUSTOMER TERMS - PORTFOLIO	КЛИЕНТСКИЕ УСЛОВИЯ HP - ПОРТФОЛИО
<p>1. <b>Parties.</b> These terms represent the agreement (“<b>Agreement</b>”) that governs the purchase of products and services from <b>HP Company’s full name and organizational form</b> incorporated under the laws of Company’s country of incorporation, located at the address: Company’s full registered address, represented by Name and position of Company’s authorized representative, acting on the basis of Charter (if General Director) or Power of Attorney No. __ dated __ (hereinafter -“HP”) by <b>Company’s full name and organizational form</b> incorporated under the laws of Company’s country of incorporation, located at the address: Company’s full registered address, represented by Name and position of Company’s authorized representative, acting on the basis of Charter (if General Director) or Power of Attorney No. __ dated __ (hereinafter - “Customer”)</p>	<p>1. <b>Стороны.</b> Настоящие Условия представляют собой соглашение (“<b>Соглашение</b>”), которое регулирует покупку продуктов и услуг компанией-клиентом <b>Полное наименование и организационно-правовая форма Компании</b>, созданным и существующим по законодательству Страна регистрации Компании, расположенным по адресу: Полный юридический адрес Компании (далее - «Клиент»), у HP <b>Полное наименование и организационно-правовая форма Компании</b>, созданным и существующим по законодательству Страна регистрации Компании, расположенным по адресу: Полный юридический адрес Компании (далее - «HP»).</p>
<p>2. <b>Orders.</b> “<b>Order</b>” means the accepted order including any supporting material which the parties identify as incorporated either by attachment or reference (“<b>Supporting Material</b>”). Supporting Material may include (as examples) product lists, hardware or software specifications, standard or negotiated service descriptions, data sheets and their supplements, and statements of work (SOWs), published warranties and service level agreements, and may be available to Customer in hard copy or by accessing a designated HP website.</p>	<p>2. <b>Заказы.</b> Под “<b>Заказом</b>” Стороны понимают принятый заказ, включая любого рода приложения или указывается в нем в виде ссылки, которые принимаются обеими Сторонами как неотъемлемая часть Заказа (“Сопутствующая документация”). Сопутствующая документация может включать в себя, среди прочего, перечни изделий, спецификации оборудования или программного обеспечения, типовые или индивидуальные описания услуг, листы данных и приложения к ним, регламенты оказания услуг (РОУ), опубликованные гарантийные условия и соглашения о гарантированном уровне обслуживания, которые могут быть предоставлены Клиенту на физическом носителе или путем доступа к специальному сайту HP.</p>
<p>3. <b>Scope and Order Placement.</b> These terms may be used by Customer either for a single Order or as a framework for multiple Orders. In addition, these terms may be used on a global basis by the parties’ “<b>Affiliates</b>”, meaning any entity controlled by, controlling, or under common control with a party. The parties can confirm their agreement to these terms either by signature where indicated at the end or by referencing these terms on Orders. Affiliates participate under these terms by placing orders which specify product or service delivery in the same country as the HP Affiliate accepting the Order, referencing these terms, and specifying any additional terms or amendments to reflect local law or business practices.</p>	<p>3. <b>Сфера действия и Размещение Заказа.</b> Настоящие Условия могут использоваться Клиентом как в отношении единичного Заказа, так и в качестве рамочных условий для множественных Заказов. В дополнение к этому, настоящие Условия могут использоваться во всем мире <b>Аффилированными лицами Сторон</b>, под которыми понимаются компании, контролируемые Стороной, контролирующей Сторону или находящиеся под общим контролем со Стороной. Стороны подтверждают свое участие в Соглашении посредством проставления подписи в конце настоящих Условий либо посредством ссылки на Условия в Заказе. Аффилированные лица Сторон подтверждают свое участие в Соглашении посредством размещения заказа на конкретные продукт или услугу в том же государстве, в котором данный заказ принимается Аффилированным лицом HP, со ссылкой на настоящие Условий, а также с указанием любых дополнительных условий или поправок, обусловленных спецификой местного законодательства или деловых обычаев.</p>
<p>4. <b>Order Arrangements.</b> Customer may place orders with HP through our website or customer-specific portal. Where appropriate, orders must specify a delivery date. If Customer extends the delivery date of an existing Order beyond ninety (90) days, then it will be considered a new order. Customer may cancel a hardware Order at no charge up to five (5) business days prior to shipment date.</p>	<p>4. <b>Способы Заказа.</b> Клиент может разместить свои заказы посредством сайта HP или через специальный клиентский портал. Если необходимо, заказы должны содержать указание на дату доставки. Если Клиент продлевает дату доставки уже сделанного Заказа на срок более 90 (девяноста) дней, такой Заказ рассматривается как новый. Клиент может отменить Заказ на оборудование без</p>



	удержания сбора в срок не позднее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты отправления Заказа.
<p><b>5. Prices and Taxes.</b> Prices will be as quoted in writing by HP or, in the absence of a written quote, as set out on our website, customer-specific portal, or HP published list price at the time an order is submitted to HP. Prices are exclusive of taxes, duties, and fees (including installation, shipping, and handling) unless otherwise quoted. If a withholding tax is required by law, please contact the HP order representative to discuss appropriate procedures. HP will charge separately for reasonable out-of-pocket expenses, such as travel expenses incurred in providing professional services. [If prices are quoted in EUR or USD and invoiced and paid in [insert local currency]. The EUR or USD dollar quote will be converted into [insert local currency] using the official rate of the National Bank of [insert country] of the date of invoice. Customer remains responsible for payment of fluctuations in value resulting from the currency conversion process wherein there is a value difference between the currency used for the quoted price and the invoiced currency].</p>	<p><b>5. Цены и Налоги.</b> Цены указываются HP в письменном виде, или, в случае отсутствия письменной формы указания цен, устанавливаются на вебсайте HP, специальном клиентском портале либо опубликованном на момент совершения Заказа прейскуранте HP. Цены не включают в себя налоги, сборы и вознаграждения (в том числе за установку, доставку и обработку), если не указано иное. Если налогообложение у источника выплаты обязательно в силу закона, необходимо связаться с представителем HP с целью обсуждения требуемых действий. HP выставляет отдельные счета для покрытия фактических расходов, понесенных в разумном объеме в связи с оказанием услуг (например, транспортные расходы). [Если цены указываются в Евро или долларах США, но счет за услуги выставляется и оплачивается в [местной валюте], цена в Евро или долларах США подлежит пересчету в [указать местную валюту] по официальному курсу Национального Банка [указать страну] на день выставления счета. Клиент несет полную ответственность за уплату разницы в стоимости услуг, ставшую результатом валютной конвертации, в случае если такая разница возникнет между ценой услуги, указанной в валюте, и [указать местную валюту] стоимостью, указанной в счете].</p>
<p><b>6. Invoices and Payment.</b> Customer agrees to pay all invoiced amounts within thirty (30) days of HP's invoice date. HP may suspend or cancel performance of open Orders or services if Customer fails to make payments when due.</p>	<p><b>6. Счета и Оплата.</b> Клиент обязуется оплачивать счета HP в течение 30 (тридцати) дней с даты выставления счета. HP вправе приостановить или отменить оказание услуг по открытым Заказам, если Клиент нарушает сроки оплаты.</p>
<p><b>7. Title.</b> Risk of loss or damage for hardware products will pass upon delivery to Customer or its designee. The title to hardware products will transfer to Customer upon the later of delivery or full payment..</p>	<p><b>7. Право собственности.</b> Риск гибели или повреждения продукта переходят к Клиенту или уполномоченному им лицу в момент доставки. Право собственности на товар переходит к Клиенту в момент наступления одного из событий - доставки товара или после полной его оплаты.</p>
<p><b>8. Delivery.</b> HP will use all commercially reasonable efforts to deliver products in a timely manner. HP may elect to deliver software and related product/license information by electronic transmission or via download.</p>	<p><b>8. Доставка.</b> HP использует любые экономические обоснованные способы для оперативной доставки продукта. HP вправе выбрать электронный способ пересылки ПО и прилагаемой к нему информации о продукте и лицензиях либо предоставить файл для загрузки.</p>
<p><b>9. Installation.</b> If HP is providing installation with the product purchase, HP's site guidelines (available upon request) will describe Customer requirements. HP will conduct its standard installation and test procedures to confirm completion.</p>	<p><b>9. Установка.</b> В случаях, когда HP вместе с приобретенным продуктом предоставляет услуги по установке, требования к Клиенту (предоставляются по запросу) описываются в руководстве на сайте HP. HP проводит свои стандартные установочно-тестовые процедуры с целью подтверждения полной установки.</p>
<p><b>10. Support Services.</b> HP's support services will be described in the applicable Supporting Material, which will cover the description of HP's offering, eligibility requirements, service limitations and Customer responsibilities, as well as the Customer systems supported.</p>	<p><b>10. Сервисное Обслуживание.</b> Сервисное обслуживание HP подробно регламентируется в Сопутствующей документации, которая включает в себя описание предлагаемых услуг HP, условия приемлемости требований, пределы оказания услуг и обязанности Клиента, а также поддерживаемые клиентские системы.</p>
<p><b>11. Eligibility.</b> HP's service, support and warranty commitments do not cover claims resulting from:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. improper use, site preparation, or site or environmental conditions or other non-compliance with applicable Supporting Material;</li><li>2. modifications or improper system maintenance or calibration not performed by HP or authorized by HP;</li></ol>	<p><b>11. Приемлемость требований.</b> Обязательства HP по качеству услуг, обслуживания и гарантийного сервиса не распространяются на требования, возникшие в результате:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. ненадлежащего использования, подготовки площадки, условий площадки или условий окружающей среды либо иного несоблюдения условий, предусмотренных Дополнительной документацией;</li></ol>



<p>3. failure or functional limitations of any non-HP software or product impacting systems receiving HP support or service;</p> <p>4. malware (e.g. virus, worm, etc.) not introduced by HP; or</p> <p>5. abuse, negligence, accident, fire or water damage, electrical disturbances, transportation by Customer, or other causes beyond HP's control.</p>	<p>2. модификации или ненадлежащего обслуживания систем или калибровки, выполненной без участия HP или не авторизованной HP;</p> <p>3. отказа или функциональных ограничений какого-либо программного обеспечения или продуктов, произведенных не HP и оказывающих влияние на системы, которые поддерживает или обслуживает HP;</p> <p>4. вредоносных программ (вирусов, "червей" и проч.), исходящий не от HP, или</p> <p>5. злоупотребления, небрежности, несчастных случаев, повреждений от огня или воды, электрических помех, транспортировки Клиентом и иных причин вне пределов контроля HP.</p>
<p>12. <b>Professional Services.</b> HP will deliver any ordered IT consulting, training or other services as described in the applicable Supporting Material.</p>	<p>12. <b>Профессиональные услуги.</b> HP окажет любые заказанные услуги по консультированию, тренинги и проч. в сфере IT, как описано в применимой Дополнительной документации.</p>
<p>13. <b>Acceptance.</b> The acceptance of Hardware, Software and Support Services shall occur upon delivery by HP and shall be evidenced by Acceptance Certificates. Customer shall return the signed Acceptance Certificate within five (5) days from issuance by HP. If Customer does not return the signed Acceptance Certificate and no substantial objections are submitted by the Customer in writing within 5 (five) days from the issuance by HP, the Certificate of Acceptance shall be deemed approved by the Customer on the day following the date of the said period expiration, which deemed acceptance HP may evidence by a unilateral Acceptance</p>	<p>13. <b>Приемка-передача.</b> Приемка оборудования, ПО и сопутствующих услуг осуществляется в момент доставки и оформляется Актами приёмки. Клиент обязуется подписать и вернуть акт приемки-передачи HP в течение 5 (пяти) дней с даты его составления. В случае, если Клиент не возвращает HP подписанный акт приемки-передачи и не направит HP мотивированные возражения по акту приемки в течение 5 (пяти) дней с даты его составления, такой акт приемки считается подписанным, а Услуги принятыми Клиентом на следующий день после истечения такого срока, о чём HP будет вправе составить односторонний Акт приёмки.</p>
<p>14. <b>Dependencies.</b> HP's ability to deliver services will depend on Customer's reasonable and timely cooperation and the accuracy and completeness of any information from Customer needed to deliver the services.</p>	<p>14. <b>Взаимозависимость.</b> Способность HP оказать услуги будет напрямую зависеть от разумного и оперативного содействия со стороны Клиент, а также от точности и полноты предоставленной Клиентом информации, необходимой для оказания услуг.</p>
<p>15. <b>Change Orders.</b> We each agree to appoint a project representative to serve as the principal point of contact in managing the delivery of services and in dealing with issues that may arise. Requests to change the scope of services or deliverables will require a change order signed by both parties.</p>	<p>15. <b>Изменения Заказов.</b> Стороны договариваются назначить своих представителей, которые будут являться основными контактными лицами и регулировать оказание услуг, а также разрешать все возникающие в этой связи проблемы. Запросы об изменении объема услуг или продуктов требуют подписания обеими Сторонами Заказа-изменения.</p>
<p>16. <b>Product Performance.</b> All HP-branded hardware products are covered by HP's limited warranty statements that are provided with the products or otherwise made available. Hardware warranties begin on the date of delivery or if applicable, upon completion of HP installation, or (where Customer delays HP installation) at the latest 30 days from the date of delivery. Non-HP branded products receive warranty coverage as provided by the relevant third party supplier.</p>	<p>16. <b>Производительность продукта.</b> Все продукты HP сопровождаются ограниченной гарантией HP, указываемой в гарантийном талоне продукта или любым иным образом. Гарантийный срок на продукты начинается с даты доставки продукта или, если применимо, после завершения установки продукта HP, или (в случае, если Клиент откладывает установку) самое позднее через 30 (тридцать) дней после доставки. Продукты и услуги, не произведенные HP, сопровождаются соответствующими гарантиями третьих лиц.</p>
<p>17. <b>Software Performance.</b> HP warrants that its branded software products will conform materially to their specifications and be free of malware at the time of delivery. HP warranties for software products will begin on the date of delivery and unless otherwise specified in Supporting Material, will last for ninety (90) days. HP does not warrant that the operation of software products will be uninterrupted or error-free or that software products will operate in hardware and software combinations other than as authorized by HP in Supporting Material.</p>	<p>17. <b>Производительность ПО.</b> HP гарантирует, что все его продукты программного обеспечения соответствуют своим спецификациям и не заражены вредоносными программами на дату поставки. Гарантийный срок HP на программное обеспечение начинается с даты поставки и продолжается 90 (девяносто) дней, если иное не указано в Сопутствующей документации. HP не гарантирует, что работа ПО будет непрерывной или безошибочной, и что ПО будет работать в сочетании с программным и техническим оборудованием, не авторизованным HP в соответствии с Сопутствующей документацией.</p>



<p>18. <b>Services Performance.</b> Services are performed using generally recognized commercial practices and standards. Customer agrees to provide prompt notice of any such service concerns and HP will re-perform any service that fails to meet this standard.</p>	<p>18. <b>Оказание Услуг.</b> Услуги оказываются с использованием общепризнанных экономических приемов и стандартов. Клиент незамедлительно уведомит HP в случае, если у него имеются претензии к оказанию услуг, и HP обязуется повторно оказать любые услуги, не соответствующие стандартной практике.</p>
<p>19. <b>Services with Deliverables.</b> If Supporting Material for services define specific deliverables, HP warrants those deliverables will conform materially to their written specifications for 30 days following delivery. If Customer notifies HP of such a non-conformity during the 30 day period, HP will promptly remedy the impacted deliverables or refund to Customer the fees paid for those deliverables and Customer will return those deliverables to HP.</p>	<p>19. <b>Услуги с результатами.</b> Если в Дополнительной документации к услугам предусмотрена также доставка конкретных результатов, HP гарантирует что данные результаты будут соответствовать их описанию в течение 30 дней с даты доставки. Если Клиент уведомит HP о несоответствии в течение этого 30-дневного периода, HP незамедлительно устраним несоответствие или возместит Клиенту расходы, понесенные в этой связи, при условии возвращения Клиентом этих результатов HP.</p>
<p>20. <b>Product Warranty Claims.</b> When we receive a valid warranty claim for an HP hardware or software product, HP will either repair the relevant defect or replace the product. If HP is unable to complete the repair or replace the product within a reasonable time, Customer will be entitled to a full refund upon the prompt return of the product to HP (if hardware) or upon written confirmation by Customer that the relevant software product has been destroyed or permanently disabled. HP will pay for shipment of repaired or replaced products to Customer and Customer will be responsible for return shipment of the product to HP.</p>	<p>20. <b>Претензии в рамках гарантийных обязательств.</b> В случае, если HP получит от Клиента претензию в рамках гарантийного срока обслуживания оборудования или ПО, HP либо исправит соответствующий дефект, либо заменит продукт в разумные сроки. Клиент вправе получить полное возмещение расходов на продукт в случае возврата продукта назад HP (в отношении оборудования) либо на основании письменного уведомления Клиента о том, что ПО было разрушено или полностью выведено из строя. HP возместит расходы на пересылку отремонтированного или замененного продукта Клиенту, а Клиент будет нести расходы за пересылку возврата продукта HP.</p>
<p>21. <b>Remedies.</b> This Agreement states all remedies for warranty claims. To the extent permitted by law, HP disclaims all other warranties.</p>	<p>21. <b>Защита прав.</b> Настоящее Соглашение содержит исчерпывающий перечень гарантийных случаев. В рамках действующего законодательства HP отказывается от всех остальных видов гарантии.</p>
<p>22. <b>Intellectual Property Rights.</b> No transfer of ownership of any intellectual property will occur under this Agreement. Customer grants HP a non-exclusive, worldwide, royalty-free right and license to any intellectual property that is necessary for HP and its designees to perform the ordered services. If deliverables are created by HP specifically for Customer and identified as such in Supporting Material, HP hereby grants Customer a worldwide, non-exclusive, fully paid, royalty-free license to reproduce and use copies of the deliverables internally.</p>	<p>22. <b>Права на интеллектуальную собственность.</b> В рамках настоящего Соглашения не происходит передача прав на интеллектуальную собственность. Клиент предоставляет HP неисключительные, безвозмездные права и лицензии с действием на весь мир на любую интеллектуальную собственность, необходимую HP и уполномоченным им лицам для оказания заказанных услуг. Если результаты оказания услуг созданы HP специально для конкретного Клиента и обозначены как таковые в Сопутствующей документации, HP тем самым предоставляет Клиенту всемирную, неисключительную, полностью оплаченную, безвозмездную лицензию на воспроизведение и использование копий таких результатов для внутреннего потребления.</p>
<p>23. <b>Intellectual Property Rights Infringement.</b> HP will defend and/or settle any claims against Customer that allege that an HP-branded product or service as supplied under this Agreement infringes the intellectual property rights of a third party. HP will rely on Customer's prompt notification of the claim and cooperation with our defense. HP may modify the product or service so as to be non-infringing and materially equivalent, or HP may procure a license. If these options are not available, HP will refund to Customer the amount paid for the affected product in the first year or the depreciated value thereafter or, for support services, the balance of any pre-paid amount or, for professional services, the amount paid. HP is not responsible for claims resulting from any unauthorized use of the products or services. This section shall also apply to deliverables identified as such in the relevant Support Material except that HP is not responsible for claims resulting from deliverables content or design provided by Customer.</p>	<p>23. <b>Нарушение прав на интеллектуальную собственность.</b> HP оставляет за собой прав на защиту и/или урегулирование любых споров с Клиентом, в случае если заявлено нарушение продуктом или услугой HP права интеллектуальной собственности третьих лиц. HP полагается на оперативное уведомление Клиентом о таком заявлении, а также на сотрудничество Клиента с юристами HP. HP вправе модифицировать продукт или услугу с тем, чтобы нарушение было устранено и продукт/услуга оставались эквивалентными изначальному продукту, или же HP может приобрести лицензию. Если данные опции недоступны, HP возместит Клиенту стоимость продукта в первый год использования или стоимость продукта с учетом амортизации за последующий год, либо, в случае оказанных услуг, возместит их стоимость. HP не несет ответственности за претензии, вытекающие из неавторизованного использования продуктов или услуг HP. Настоящий раздел применяется также в отношении результатов оказания</p>



	услуг, описанных в Сопутствующей документации, за тем исключением, что HP не несет ответственности за претензии, вытекающие из содержания или оформления результатов оказания услуг, предоставленного Клиентом.
<p>24. <b>License Grant.</b> HP grants Customer a non-exclusive license to use the version or release of the HP-branded software listed in the Order. Permitted use is for internal purposes only (and not for further commercialization), and is subject to any specific software licensing information that is in the software product or its Supporting Material. For non-HP branded software, the third party's license terms will govern its use.</p>	<p>24. <b>Предоставление Лицензии.</b> HP предоставляет Клиенту неисключительную лицензию на использование версии или выпуска ПО HP, указанного в Заказе. Использование разрешается только для внутреннего пользования (не для дальнейших коммерческих целей) и на него распространяются любые лицензионные положения, указанные на программном продукте или Дополнительной документации к нему. В отношении ПО, произведенного не HP, действуют лицензионные условия соответствующего производителя ПО.</p>
<p>25. <b>Updates.</b> Customer may order new software versions, releases or maintenance updates (“Updates”), if available, separately or through an HP software support agreement. Additional licenses or fees may apply for these Updates or for the use of the software in an upgraded environment. Updates are subject to the license terms in effect at the time that HP makes them available to Customer.</p>	<p>25. <b>Обновления.</b> Клиент может заказывать новые версии ПО или пакеты обновлений (“Обновления”) в случае их наличия, отдельно или на основании Соглашения HP о поддержке ПО. Для подобных Обновлений или для использования ПО в обновленной среде могут применяться дополнительные лицензии или взиматься дополнительные выплаты. Обновления также являются предметом лицензионных условий HP, действующих на момент предоставления этих Обновлений Клиенту.</p>
<p>26. <b>License Restrictions.</b> HP may monitor use/license restrictions remotely and, if HP makes a license management program available, Customer agrees to install and use it within a reasonable period of time. Customer may make a copy or adaptation of a licensed software product only for archival purposes or when it is an essential step in the authorized use of the software. Customer may use this archival copy without paying an additional license only when the primary system is inoperable. Customer may not copy licensed software onto or otherwise use or make it available on any public external distributed network. Licenses that allow use over Customer’s intranet require restricted access by authorized users only. Customer will also not modify, reverse engineer, disassemble, decrypt, decompile or make derivative works of any software licensed to Customer under this Agreement unless permitted by statute, in which case Customer will provide HP with reasonably detailed information about those activities.</p>	<p>26. <b>Ограничения Лицензии.</b> HP может осуществлять мониторинг использования и соблюдения лицензионных ограничений дистанционно и, если HP предоставляет доступ к программе управления лицензиями, Клиент соглашается установить такую программу и приступить к ее использованию в разумные сроки. Клиент вправе сделать одну копию лицензируемого ПО для целей архивирования либо если копирование необходимо для дальнейшего авторизованного использования. Клиент вправе использовать эту архивную копию без дополнительных лицензионных платежей только если основная копия перестает функционировать. Клиент не вправе копировать или иным образом предоставлять доступ к ПО во внешних сетях распространения. Лицензии, предназначенные для работы во внутренних сетях Клиента (“Инtranет”) требуют ограниченного доступа авторизованных пользователей. Клиент в рамках настоящего Соглашения также не вправе модифицировать, “вскрывать” технологию, разбирать, декодировать, декомпилировать ПО HP или делать с него деривативные копии, за исключением случаев, когда это требуется действующим законодательством. О таких случаях Клиент обязуется сообщить HP достаточную информацию.</p>
<p>27. <b>License Term and Termination.</b> Unless otherwise specified, any license granted is perpetual, provided however that if Customer fails to comply with the terms of this Agreement, HP may terminate the license upon written notice. Immediately upon termination, or in the case of a limited-term license, upon expiration, Customer will either destroy all copies of the software or return them to HP, except that Customer may retain one copy for archival purposes only.</p>	<p>27. <b>Срок Лицензии и ее Прекращение.</b> Если иное не указано в документации, все лицензии HP являются бессрочными, однако в случае, если Клиент нарушает условия настоящего Соглашения, HP вправе расторгнуть лицензионное соглашение и прекратить использование лицензии Клиентом путем письменного уведомления. Незамедлительно после такого прекращения, или, в случае с ограниченной по времени лицензией, по истечении срока действия, Клиент обязуется уничтожить все копии ПО или вернуть их HP, за исключением одной копии, предназначенной для архивных целей.</p>
<p>28. <b>License Transfer.</b> Customer may not sublicense, assign, transfer, rent or lease the software or software license except as permitted by HP. HP-branded software licenses are generally transferable subject to HP’s prior written authorization and payment to HP of any applicable fees. Upon</p>	<p>28. <b>Передача Лицензии.</b> Клиент не вправе передавать ПО или лицензию ПО на правах сублицензии, уступать, переносить, сдавать в аренду или временное пользование, если на это нет разрешения HP. Лицензии ПО HP в целом передаваемы на условиях получения предварительного</p>



<p>such transfer, Customer's rights shall terminate and Customer shall transfer all copies of the software to the transferee. Transferee must agree in writing to be bound by the applicable software license terms. Customer may transfer firmware only upon transfer of associated hardware.</p>	<p>письменного разрешения HP и уплаты HP всех необходимых платежей. После передачи все права Клиента прекращаются, Клиент обязуется передать все копии ПО новому получателю. Новый получатель обязан подписать все применяемые к ПО условия лицензирования. Клиент вправе передать встроенные программы только при условии передачи связанного с ними оборудования.</p>
<p><b>29. License Compliance.</b> HP may audit Customer compliance with the software license terms. Upon reasonable notice, HP may conduct an audit during normal business hours (with the auditor's costs being at HP's expense). If an audit reveals underpayments then Customer will pay to HP such underpayments. If underpayments discovered exceed five (5) percent of the contract price, Customer will reimburse HP for the auditor costs.</p>	<p><b>29. Соблюдение Лицензии.</b> HP вправе проводить аудит с целью проверки соблюдения Клиентом условий лицензирования. После уведомления Клиента в разумный срок, HP вправе провести в обычные часы работы Клиента такую проверку (расходы на аудит несет HP). Если проверка вскроет факт недплаты по лицензии, Клиент должен будет возместить HP соответствующие суммы. Если недоплаты в сумме превысят 5 (пять) процентов от суммы контракта, Клиент будет обязан возместить HP его расходы на аудитора.</p>
<p><b>30. Confidentiality.</b> Information exchanged under this Agreement will be treated as confidential if identified as such at disclosure or if the circumstances of disclosure would reasonably indicate such treatment. Confidential information may only be used for the purpose of fulfilling obligations or exercising rights under this Agreement, and shared with employees, agents or contractors with a need to know such information to support that purpose. Confidential information will be protected using a reasonable degree of care to prevent unauthorized use or disclosure for 3 years from the date of receipt or (if longer) for such period as the information remains confidential. These obligations do not cover information that: i) was known or becomes known to the receiving party without obligation of confidentiality; ii) is independently developed by the receiving party; or iii) where disclosure is required by law or a governmental agency.</p>	<p><b>30. Конфиденциальность.</b> Информация, которой обмениваются Стороны в рамках настоящего Соглашения, признается конфиденциальной, если на это указано в момент ее передачи или в случаях, когда обстоятельства ее передачи подразумевали ее конфиденциальность. Конфиденциальная информация может быть использована только для целей исполнения обязанностей или реализации прав сторонами в рамках Соглашения, и может передаваться сотрудникам, агентам или контрагентам, у которых будет необходимость в такой информации для целей исполнения Соглашения. Конфиденциальная информация подлежит защите с использованием всех разумных способов с целью предотвращения ее неавторизованного использования или раскрытия на срок до 3 (трех) лет с момента ее получения или на более долгий срок, если того требует режим ее конфиденциальности. Настоящие правила не распространяются на случаи, когда информация i) была известна или становится известной принимающей стороне без обязательств по ее конфиденциальности; ii) была получена стороной независимо; или iii) если ее раскрытие требуется в рамках закона или по запросу государственного органа.</p>
<p><b>31. Personal Data.</b> Each party will comply with their respective obligations under applicable data protection and privacy laws and regulations. To the extent that HP is processing any personal data to which it has access on behalf of Customer, HP's Customer Data Processing Addendum will apply. HP's Customer Data Processing Addendum is available on <a href="http://www.hp.com/privacy">www.hp.com/privacy</a> or upon request.</p>	<p><b>31. Персональные данные.</b> Стороны обязуются соблюдать обязанности в рамках законодательства о защите персональных данных. В части обработки со стороны HP персональных данных, к которым HP получает доступ по поручению Клиента, применяется Приложение об обработке клиентской информации HP, размещаемое на сайте <a href="http://www.hp.com/privacy">www.hp.com/privacy</a> или предоставляемое по запросу.</p>
<p><b>32. Global Trade Compliance.</b> Products and services provided under these terms are for Customer's internal use and not for further commercialization. If Customer exports, imports or otherwise transfers products and/or deliverables provided under these terms, Customer will be responsible for complying with applicable laws and regulations and for obtaining any required export or import authorizations. HP may suspend its performance under this Agreement to the extent required by laws applicable to either party.</p>	<p><b>32. Соблюдение мировой торговой практики.</b> Продукты и услуги, предоставляемые в рамках настоящего Соглашения, предназначены исключительно для внутреннего использования Клиентом. Если Клиент вывозит, ввозит или любым иным способом перемещает продукты и/или результаты оказания услуг, предоставленные в рамках Соглашения, Клиент сам несет ответственность за соблюдение местного законодательства и получение необходимых экспортно-импортных разрешений. HP вправе приостановить свою деятельность в рамках Соглашения, если требования местного законодательства затрагивают обе стороны Соглашения.</p>



<p><b>33. Limitation of Liability.</b> HP's liability to Customer under this Agreement is limited to the greater of USD1,000,000 (one million) or the amount payable by Customer to HP for the relevant Order. Neither Customer nor HP will be liable for lost revenues or profits, downtime costs, loss or damage to data or indirect, special or consequential costs or damages. This provision does not limit either party's liability for: unauthorized use of intellectual property, death or bodily injury caused by their negligence; acts of fraud; wilful repudiation of the Agreement; nor any liability which may not be excluded or limited by applicable law.</p>	<p><b>33. Ограничение Ответственности.</b> Ответственность HP перед Клиентом ограничивается суммой в 1 000 000,00 (один миллион) Долларов США или суммой, подлежащей уплате Клиентом HP в рамках соответствующего Заказа. Ни Клиент, ни HP не несут ответственности за упущенную выгоду или связанные с этим убытки, потери от простоя, потерю или ущерб, нанесенный данным, или не прямые, фактические или косвенные убытки или ущерб. Настоящее положение не ограничивает ответственность Сторон за: неавторизованное использование интеллектуальной собственности, смерть или вред здоровью, причиненный в результате небрежных действий стороны, мошеннических действий, умышленный отказ от исполнения Соглашения, иную ответственность, которая не может быть исключена или ограничена применимым правом.</p>
<p><b>34. Disputes.</b> If Customer is dissatisfied with any products or services purchased under these terms and disagrees with HP's proposed resolution, the parties agree to promptly escalate the issue to a Vice President (or equivalent executive) in our respective organizations for an amicable resolution without prejudice to the right to later seek a legal remedy.</p>	<p><b>34. Разрешение Споров.</b> В случае, если Клиент не удовлетворен продуктом или оказанными услугами HP, приобретенными на основании настоящих Условий, и при этом не соглашается с решениями, предлагаемыми HP, Стороны соглашаются незамедлительно направить предмет спора на рассмотрение Вице-Президента (или аналогичного управляющего) каждой из Сторон для его мирного разрешения, при этом не исключая право использования в дальнейшем других правовых способов разрешения спора.</p>
<p><b>35. Force Majeure.</b> Neither party will be liable for performance delays nor for non-performance due to causes directly or indirectly beyond its reasonable control, including, without limitation, strikes, work stoppages, failures of suppliers or contractors, accidents, acts of war or terrorism, civil or military disturbances, nuclear or natural catastrophes or acts of God, and interruptions, loss or malfunctions of utilities, communications or computer (software and hardware) services, acts of authorities (export/import restrictions and sanctions), pandemic or similar situations except for payment obligations.</p>	<p><b>35. Форс-мажор.</b> Стороны не несут ответственности за выполнение Соглашения или задержку с его выполнением в случаях прямого или опосредованного воздействия непреодолимой силы, включая, но не ограничиваясь, забастовки, бездействие поставщиков или контрагентов, несчастные случаи, военные действия или террористические акты, гражданские или военные беспорядки, ядерные катастрофы, стихийные бедствия, природные явления, прерывание, утрата или сбой оборудования, коммуникации или компьютерных систем (оборудования или ПО), действия властей (экспортные или импортные ограничения и санкции), пандемия или подобные ситуации, за исключением обязательств по оплате.</p>
<p><b>36. Termination.</b> Either party may terminate this Agreement on written notice if the other fails to meet any material obligation and fails to remedy the breach within a reasonable period after being notified in writing of the details. If either party becomes insolvent, unable to pay debts when due, files for or is subject to bankruptcy or receivership or asset assignment, the other party may terminate this Agreement and cancel any unfulfilled obligations. Any terms in the Agreement which by their nature extend beyond termination or expiration of the Agreement will remain in effect until fulfilled and will apply to both parties' respective successors and permitted assigns.</p>	<p><b>36. Расторжение.</b> Любая Сторона вправе расторгнуть настоящее Соглашение посредством направления другой стороне письменного уведомления в случае, если другая сторона нарушает свои обязанности или не устраняет нарушения в разумный срок после получения письменного уведомления о таком нарушении. Если одна из сторон признается банкротом, лишается платежеспособности, подает заявление о банкротстве или внешнем управлении или уступке активов, другая сторона вправе расторгнуть Соглашение и отменить все неисполненные обязательства. Все положения Соглашения, которые продолжают действовать после расторжения или прекращения Соглашения, остаются в силе до момента их исполнения и подлежат исполнению правопреемниками обеих Сторон.</p>
<p><b>37. General.</b> This Agreement represents our entire understanding with respect to its subject matter and supersedes any previous communication or agreements that may exist. The Agreement is made in English and Russian. In case of conflict between Russian and English texts the Russian text shall prevail. Modifications to the Agreement will be made only through a written amendment signed by both parties. The Agreement will be governed by the laws of the country of HP or the HP Affiliate accepting the Order and the courts of that locale will have jurisdiction, however, HP or its</p>	<p><b>37. Общие положения.</b> Настоящее Соглашение является окончательным и полным результатом взаимопонимания Сторон по отношению к его предмету и заменяет собой всю предшествующую переписку и договоренности. Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках. В случае противоречий преимущественное толкование имеет текст на русском языке. Изменения настоящего Соглашения могут быть сделаны только в виде письменных соглашений, подписанных обеими Сторонами. К настоящему</p>



<p>Affiliate may, bring suit for payment in the country where the Customer Affiliate that placed the Order is located. Customer and HP agree that the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply.</p>	<p>Соглашению применяется право государства, в котором находится HP или Аффилированное лицо HP, принявшее Заказ, а споры подлежат рассмотрению в судах этого государства. Тем не менее, HP или Аффилированное лицо HP могут обратиться в суд за взысканием задолженности по месту нахождения Аффилированного лица Клиента, направившего Заказ. Клиент и HP соглашаются, что Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров не подлежит применению к настоящему Соглашению.</p>
<p>The parties confirm their agreement to these terms either by referencing them in the relevant Order or by executing below:</p>	<p>Стороны подтверждают обязательность действия настоящих Условий посредством указания ссылки на них в соответствующем Заказе либо подписи ниже:</p>

<b>HP Entity/ Компания HP:</b>	..... [Insert company name / название компании и адрес]	<b>Customer Entity / компания Клиента:</b>	..... [Insert company name / название компании и адрес]
<b>Signed for HP / От лица HP:</b>	..... [Insert signature / подпись]	<b>Signed for Customer / От лица Клиента:</b>	..... [Insert signature / подпись]
<b>By / ФИО:</b>	..... [Insert name / Фамилия, имя, отчество]	<b>By / ФИО:</b>	..... [Insert name / Фамилия, имя, отчество]
<b>Title / Должность:</b>	..... [Insert signatory's business title / должность]	<b>Title / Должность:</b>	..... [Insert signatory's business title / должность]
<b>Date / дата:</b>	..... [Insert date / дата подписания]	<b>Date / дата:</b>	..... [Insert date / дата подписания]